

16. Juni 2007
23. Jahrgang, Nr. 12



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- So./dom, 17.06.07 „Herz-Jesu-Prozession“ mit Beginn um 09.00 Uhr
 „*Processione del Sacro Cuore Gesù*“ alle ore 9.00
- So./dom, 17.06.07 Herz-Jesu-Feuer des AVS am „Storkn-Hügel“
 um 20.00 Uhr

Unser Service beflügelt!

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



sms b@nking
der Volksbank



AVS KLAUSEN

HERZ-JESU-FEUER

Am **Sonntag, 17. Juni 2007** treffen wir uns um 20.00 Uhr am „Storkn Hügel“. Dort werden wir dann gemeinsam das traditionelle Herz-Jesu-Feuer entzünden. Für Hungrige besteht die Möglichkeit, über einer Feuerstelle mitgebrachte Würstchen und Grillfleisch zu braten. Wir freuen uns auf Euer Kommen.
Ossi Deporta, 1. Vorstand

MOUNTAINBIKETOUR: BRENNER- GRENZKAMMSTRASSE

Mit unseren Privatautos, oder bei genügender Teilnehmerzahl mit einem Kleinbus, fahren wir bis nach Gossensa.

Tourenverlauf: Bahnhof Gossensa – Weibach – Innergiggelberger Alm – Sandjoch - Kreuzjoch – Wechselalm Gossensa.

Abfahrt:	vom Marktplatz in Klausen um 9.00 Uhr am Samstag, den 23. Juni 2007
Höhenunterschied:	ca. 1.131 m
Gesamtstrecke:	41 Km
Fahrtzeit:	ca. 4,5 Std.
Schwierigkeitsgrad:	mittelschwere Tour – gute Kondition erforderlich
Ausrüstung:	Bergrad, wetterfeste Kleidung; Rucksack mit Verpflegung; Sturzhelm nicht vergessen!
Anmeldung/Tourenfuhrer:	Reinhard Steier (Tel. 329.3673119)
Rückkehr:	Am Nachmittag in Klausen

Sollten wir mit Privatautos fahren, mögen sich alle diejenigen, die einen Radträger montiert haben, freundlicherweise zur Verfügung stellen.

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich Reinhard Steier, Schriftführer und Tourenleiter

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Der Amateursportverein Klausen sucht **Platzwart** für die Sportzone Leitach - Fussball. *L'associazione sportiva dilettantistica Chiusa cerca **custode** per la zona sportiva Coste - calcio. Tel. 329/4175814*

ELKI KLAUSEN

Das Elki bleibt wegen Sommerferien vom 04.06. bis 01.10.2007 geschlossen. Im Sommer ist nur der Tauschmarkt Dienstags von 9.00 bis 11.00 Uhr für Sie geöffnet.

BILDUNGSAUSSCHUSS

Der Bildungsausschuss Klausen organisiert heuer zum zweiten Mal eine

Medien- und Abenteuerwoche

für Jugendliche von 11 bis 14 Jahren.

Diese Veranstaltung findet von **Montag, 27.08.2007 bis Freitag 31.08.2007 statt.**

Besonders angesprochen werden Jugendliche, die abenteuerlustig und neugierig sind, an der Erstellung eines Films mitzuarbeiten und die Techniken und Tricks der Medienwelt kennen zu lernen. Fachleute für Medien erteilen professionelle Anleitungen.

Bei der Abschlussfeier wird der von den Jugendlichen erstellte und vertonte Film vorgeführt.

Weiters sorgen ein abenteuerlicher Ausflug und eine Sternrally für Spannung.

Im Preis von € 50,00; Geschwister bezahlen € 40,00; sind ganztägige Betreuung und das Mittagessen inbegriffen. Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt.

BUSLINIE SEIS-KASTELRUTH-KLAUSEN-BRIXEN

LINEA AUTOBUS SIUSI-CASTELROTTO-CHIUSA-BRESSANONE

Mit dem Sommerfahrplan (gültig ab 23.06.2007) wird eine grundlegende Verbesserung des Angebots eingeführt. Mit dem kommenden Wechsel des Eisenbahnfahrplans im Dezember 2007 werden weitere folgen.

Con l'orario estivo (in vigore dal 23.06.2007) l'offerta di corse autobus verrà sostanzialmente migliorata. I servizi di trasporto pubblico saranno ulteriormente migliorati in occasione dell'orario ferroviario invernale.

Busfahrplan, gültig ab 23. Juni 2007:

Orario degli autobus, in vigore dal 23 giugno 2007:

Kastelruth-Seis-Brixen + Castelrotto-Siusi-Bressanone

23.6.-2.11.07

	SUS	SUS	SUS	Bahn/Fer.	SUS	SUS	Bahn/Fer.	SUS	SUS	Bahn/Fer.	SUS	
	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	
Seiser-Alm-Bahn								16.23	18.00			Cabinovia Alp. d. Siusi
Seis	6.50	8.00	10.05		12.20	14.55		16.25	18.02			Siusi
Kastelruth	6.58	8.08	10.13		12.28	15.03		16.33	18.10		18.25	Castelrotto
Waidbruck Bhf. an	7.15	8.25	10.30		12.45	15.20		16.50	18.27		18.42	a. Ponte Gardena FS
Bahn: Waidbruck Bhf. ab	7.20	8.33				15.22					18.52	Treno: p. Ponte Gard. FS
Bahn: Seis Bhf. an	7.36	8.50				15.40					19.07	Treno: a. Bolzano FS
Waidbruck Bhf. ab	7.15			10.37	12.45		15.30	16.50		18.33	18.42	p. Ponte Gardena FS
Waidbruck SS12	7.17				12.47			16.52			18.45	Ponte Gardena SS12
Klausen	7.25			10.43	12.55		15.37	17.00		18.39	18.53	Chiusa
Brixen Bhf.	7.38			10.51	13.08		15.45	17.13		18.48	19.07	Bressanone FS
Brixen Abhf.	7.40				13.10			17.15			19.10	Bressanone Aut.
Brixen KH	7.44				13.14			17.19				Bressanone Osp.

☒ entfällt an Sonn- und Feiertagen
sospeso i giorni festivi

☒ verkehrt an Werktagen ausg. Samstage
circola i feriali escl. Sabato

☒ verkehrt an Sonn- und Feiertagen
circola i festivi

Brixen-Kastelruth-Seis + Bressanone-Castelrotto-Siusi

23.6.-2.11.07

	SUS	Bahn/Fer.	SUS	Bahn/Fer.	SUS	SUS	Bahn/Fer.	SUS	SUS	Bahn/Fer.	SUS	
	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	
Brixen KH								13.26		17.25		Bressanone Osp.
Brixen Abhf.								13.30		17.30		Bressanone Aut.
Brixen Bhf.	8.15	8.16		11.05	13.32	15.06		17.32	18.36			Bressanone FS
Klausen	8.17	8.28		11.15	13.45	15.15		17.45	18.45			Chiusa
Waidbruck SS11	8.30				13.53			17.53				Ponte Gardena SS12
Waidbruck Bhf. an	8.38	8.33		11.22	13.55	15.22		17.55	18.52			a. Ponte Gardena FS
Bahn: Seis Bhf. ab	8.20					13.31		15.14	17.31			Treno: p. Ponte Gard. FS
Bahn: Waidbruck Bhf. an	8.37					13.45		15.30	17.45			Treno: a. Bolzano FS
Waidbruck Bhf. ab	8.40		8.40		11.30	13.55		15.35	17.55		19.00	p. Ponte Gardena FS
Kastelruth	8.57		8.57		11.47	14.12		15.52	18.12		19.17	Castelrotto
Seis	9.05		9.05		11.55	14.20		16.00	18.20		19.25	Siusi
Seiser-Alm-Bahn	9.07		9.07									Cabinovia Alp. d. Siusi

☒ entfällt an Sonn- und Feiertagen
sospeso i giorni festivi

☒ verkehrt an Werktagen ausg. Samstage
circola i feriali escl. Sabato

☒ verkehrt an Sonn- und Feiertagen
circola i festivi

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura della biblioteca comunale

Dal **18 giugno** (fine anno scolastico) al **10 settembre** (inizio anno scolastico) sarà in vigore l'orario estivo:

Lun ore 16.00-19.00 **Gio ore 9.00-12.00 (NOVITA')**
Mar ore 9.00-12.00 16.00-19.00 Ven ore 9.00-12.00 16.00-19.00
Mer ore 17.00-20.00

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

Ausstellung-mostra HANS PIFFRADER 1888-1950 KLAUSEN-CHIUSA

Dauer der Ausstellung-*Durata della mostra*: bis/finò al 25.08.2007
Öffnungszeiten-*Orari d'apertura*: Di-Sa- ma-sa, ore 10 - 12 e 16 - 19 Uhr

Sonntag, Montag und 15. August geschlossen-*Domenica, lunedì e 15 agosto chiuso*

SANITÄTSSPRENGEL KLAUSEN

Kurs zur Vorbereitung auf Geburt und Elternschaft

Im Rahmen des Kurses erhalten werdende Eltern ausführliche Informationen über die Schwangerschaft, die Geburt, die Zeit nach der Entbindung sowie über die Pflege, Ernährung und Entwicklung des Neugeborenen.

Beginn: 5. Juli 2007

Dauer: 7 Einheiten

Mitwirkende: Magdalena Reiterer, Sanitätsassistentin und eine Hebamme des Krankenhauses Brixen

Anmeldung: Sprengelsekretariat, vormittags bis Ende Juni
Tel. 0472 846205

ZEROTONDO



DAS KONTOKORRENTKONTO MIT NULL GEBÜHREN, NULL SPESEN, NULL KOSTEN.



- ◀ NULL GEBÜHREN FÜR KONTO UND BANCOMAT KARTE.
- ◀ NULL KONTOSPESEN BEI DURCHFÜHRUNG VON GESCHÄFTSVORGÄNGEN ÜBER INTERNET UND TELEFON.
- ◀ NULL KOSTEN FÜR ÜBERWEISUNGEN UND ZAHLUNGEN PER INTERNET, TELEFON UND BANCOMAT.

Weitere Informationen:

Grüne Nummer
800 773366

www.btbonline.it

Messaggio pubblicitario. Per le condizioni contrattuali fare riferimento ai Fogli Informativi disponibili in Filiale. La concessione delle Carte e dei Finanziamenti è subordinata all'approvazione della Banca.

ZEROTONDO



IL CONTO CORRENTE A ZERO CANONE, ZERO SPESE, ZERO COSTI.



- ◀ ZERO CANONE SU CONTO E CARTA BANCOMAT.
- ◀ ZERO SPESE DI CONTO OPERANDO VIA INTERNET E TELEFONO.
- ◀ ZERO COSTI SU BONIFICI E PAGAMENTI EFFETTUATI VIA INTERNET, TELEFONO E BANCOMAT.

IN TRENINO ALTO ADIGE, CONTO ZEROTONDO LO TROVI ANCHE PRESSO LE FILIALI DI INTESA SANPAOLO E DELLA CASSA DI RISPARMIO DI PADOVA E ROVIGO.

Per maggiori informazioni:

Numero Verde
800 773366

www.btbonline.it

Banca di Trento e Bolzano è una banca del Gruppo

INTESA  SANPAOLO



Banca
di Trento e Bolzano
Bank
für Trient und Bozen

BEZIRKSGEMEINSCHAFT EISACKTAL
COMUNITA' COMPRENSORIALE VALLE ISARCO

Biomüllsammlung während der Sommermonate

Von Mitte Juni bis Mitte September wird eine zweite wöchentliche Biomüllsammlung durchgeführt. Die Sammeltage sind Dienstag (wird beibehalten) und Freitag (ab 15. Juni bis einschließlich 14. Sept. 07)

Raccolta dei rifiuti organici durante i mesi estivi

Nel periodo da metà giugno a metà settembre verrà effettuato un secondo turno di raccolta dei rifiuti organici. I rifiuti potranno essere smaltiti di martedì (rimane invariato) e di venerdì (dal 15 giugno al 14 settembre 07)

AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Mitteilungen Gemeinde/Comunicazioni del Comune:

Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern teilt mit, dass die Fahrradverbindung Kollmann – Blumau innerhalb nächsten Jahres fertiggestellt sein wird. Die Arbeiten sind schon jetzt weit fortgeschritten.

La comunità comprensoriale Salto-Sciliar informa che il tratto della pista ciclabile Colma – Prato Isarco sarà completato entro la fine dell'anno prossimo. I lavori sono già ora a buon punto.

Das Bürgermeisteramt der Stadt Nürnberg teilt mit, dass für den Tourismusverein Klausen im Rahmen des Nürnberger Weihnachtsmarktes, den jährlich ca. 4 Millionen Menschen besuchen, ein Stand direkt vor dem Rathaus reserviert wurde.

L'ufficio del sindaco di Norimberga informa che all'Associazione turistica di Chiusa, in occasione del Mercatino di Natale (visitato da oltre 4 milioni di persone), è stato riservato uno stand direttamente davanti al Municipio.

Das Wirtschaftsassessorat der Gemeinde teilt mit, dass die Vereinigung „Die Alte Stadt e.V.“, welche die Altstädte aus dem deutschen Kulturraum vertritt, ihre nächste Frühjahrstagung in Klausen abhalten wird. Als Termin wurde die Zeitspanne vom 29. Mai bis zum 1. Juni 2008 fixiert. Es ist die Anwesenheit von ca. 150 Gästen vorgesehen. Für das Jubiläumsjahr

2008 ist eine Reihe von anderen Veranstaltungen in Planung. Hierzu wird in einer der nächsten Ausgaben des Boten berichtet werden.

L'assessorato all'economia del Comune informa che l'associazione „Die Alte Stadt e.V.“ un'organizzazione che rappresenta le città storiche dell'area tedesca, svolgerà il suo convegno primaverile proprio a Chiusa, probabilmente tra il 29 maggio ed il 1° giugno 2008. E' previsto l'arrivo di 150 ospiti. Nelle prossime edizioni del bollettino - Bote seguiranno informazioni sulle altre manifestazioni previste per l'anno di giubileo 2008

Verkehrsordnung

Die Verkehrsordnung wurde mit einigen Ergänzungen zur bestehenden genehmigt (20 Ja-Stimmen bei 20 anwesenden Gemeinderäten).

Im Besonderen wurde die Parkordnung Schindergries (oberer Teil blaue Zone – unterer Teil Dauerparkzone) bestätigt. Für den Marktplatz wurde der Punkt vertagt, um die Thematik in einer Arbeitsgruppe noch einmal zu besprechen.

Teilweise neu geregelt wurden die Sondergenehmigungen für die An- und Abfahrt von Bewohnern der Altstadt.

Ordinamento del traffico

L'ordinamento del traffico è stato approvato con alcune integrazioni a quello attuale (20 voti favorevoli su 20 presenti).

In particolare è stato confermato il regolamento relativo ai parcheggi in zona Schindergries (parte superiore zona blu – parte inferiore zona di parcheggio illimitato). Relativamente alla Piazza Mercato la decisione è stata rinviata. La tematica sarà discussa da un apposito gruppo di lavoro.

Sono state, infine, introdotte alcune nuove regole per quanto riguarda le autorizzazioni speciali concesse agli abitanti della Città Vecchia per l'accesso con automezzi.

Veranstaltungs-Newsletter unter www.klausen.eu

Über diesem Newsletter können sich interessierte Bürger auf der Internetseite der Gemeinde Klausen mit ihrer Mailadresse registrieren. Die Registrierung erfolgt über den Menüpunkt "Newsletter abonnieren" im Menü "Veranstaltungen" oder direkt auf www.klausen.eu/veranstaltungen.

Wenn man sich einmal registriert hat, erhält man wöchentlich per Mail die Veranstaltungen von Klausen samt Ortsteile der kommenden zwei Wochen. Darüber hinaus kann man auch die Veranstaltungen der Nachbargemeinden abfragen.

Newsletter delle manifestazioni su www.chiusa.eu

I cittadini interessati possono abbonarsi alla newsletter delle manifestazioni di Chiusa e d'intorni. La registrazione avviene attraverso la pagina internet al menu "Eventi" - "Iscriviti alla newsletter" oppure direttamente su www.chiusa.eu/eventi.

Con l'iscrizione riceverà settimanalmente via mail il programma delle manifestazioni delle successive 2 settimane. Possono essere consultate anche le manifestazioni dei Comuni limitrofi.

MITTEILUNGEN - COMUNICAZIONI

Gebühr für das Pilzesammeln

Die Landesregierung hat die Gebühr für das Pilzesammeln mit 8,00 Euro je Sammeltag neu festgelegt (bisher 5,00 Euro). Die neue Gebühr findet ab 12. Juni 2007 Anwendung. Die übrigen Bestimmungen des Gesetzes sind gleich geblieben. Es wird insbesondere auf die Möglichkeit der Zahlung dieser Gebühr mit Posterlagschein hingewiesen. Wie bisher ist auf der Rückseite des Buchungsscheines und der Einzahlungsbestätigung als Zahlungsgrund anzuführen: "Pilzesammelgebühr für <Datum>" (1 Tag oder mehrere).

Diritto fisso per la raccolta dei funghi

La Giunta provinciale ha rideterminato il diritto fisso per la raccolta dei funghi: A partire dal 12 giugno si dovranno pagare 8,00 euro al giorno (prima erano 5,00 euro). Si informa che il diritto potrà essere pagato tramite bollettino postale. In questo caso deve essere indicato sul retro del certificato di accreditamento e della ricevuta quale causale del versamento: "diritto fisso per raccolta funghi per <data>" (1 o più giorni).

Der kleine Rabe Maxl zu Gast in der Grundschule in Klausen

Er erzählt: Wie aus Wasser Strom wird.

Auch in diesem Jahr begeisterte der kleine Rabe Maxl Südtirols Grundschulkindern, unter anderem auch in Klausen. Auf spielerische Art und Weise erzählte der Rabe Maxl den Kindern Geschichten rund um das Thema der Energie und der Umwelt. Beispielsweise wurde den Kindern durch Reiben eines Luftballons an der Kleidung die elektrische Spannung veranschaulicht. Ein kleines Modell eines Wasserkraftwerkes veranschaulichte im Detail, wie aus Wasser Strom produziert wird. Die Initiative wird von der SEL AG getragen.

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Suche Nebenbeschäftigung nachmittags oder abends. Tel. 335 5396172
- Frau mit Kleinkind sucht möblierte 2-Zimmer-Wohnung in Klausen. Tel. 393 7049478
- Suche dringend für unsere beiden Buben (9 und 25 Monate) ein liebevolles, vertrauenswürdiges und zuverlässiges Kindermädchen ganztags in Klausen. Tel. 349 2940734
- Junger einheimischer Bursche (nicht unter 16 Jahre) zur Mithilfe im Gastgewerbe über Sommermonate gesucht. Pension Spitalerhof, Tel 0472 847612*
- Garage oder Stellplatz in der Garage zu vermieten, Klausen, Langrain 36/A. *Garage oppure posto macchina nel garage da affittare, Chiusa, Langrain 36/A. Tel. 348 6565565**
- Suche für den Sommer Arbeit jeglicher Art. Bevorzugt Gastgewerbe oder Kinderbetreuung (auch bei italienischer Familie). Bin 16 Jahre alt und habe Erfahrung im Umgang mit Kindern. Tel. 0472 855594
- Bügelhilfe gesucht. Gasthof Camping Gamp, Tel.333 9761152*

* bezahlte Anzeigen

info

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



16.06. – 22.06.07	Franziskus Apotheke, Milland <i>Farmacia Franziskus, Millan</i>
23.06. – 29.06.07	Stadtapotheke Peer, Brixen <i>Antica Farmacia Peer, Bressanone</i>

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



16.-17.06.	Dr. Rabensteiner Klaus, Feldthurns, Tel. 0472 855536
23.-24.06.	Dr. Mulser Josef, Villanders, Tel. 0472 843177
30.06.-01.07.	Dr. Müller Ingeborg, Klausen, Tel. 0472 846116

Dr. Edmund Mussner ist vom 18.06. bis 06.07. abwesend. Vertretung: Dr. Inge Müller, Tel. 0472 846116, Mobiltel. 335 5295334. Sprechstunden: Mo., Di., Mi., Fr. 8.30-12.00 Uhr; Do. 16.00.-19.00 Uhr

Il dott. Edmund Mussner sarà assente dal 18.06. al 06.07. Sostituzione: dott.ssa Inge Müller, Tel. 0472 846116, cell. 335 5295334. Orario: lun, mar, mer, ven ore 8.30 – 12.00; gio ore 16.00-19.00

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **30.06.2007**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 25.06.2007** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, e-mail: bote.klausen@gvcc.net oder bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 30.06.2007. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 25.06.2007** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote.chiusa@gvcc.net oppure bote@comune.chiusa.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich. *I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*
Redaktion/redazione: Stefano Perini und/e Thomas Augschöll

350 Punkte

350 Punkte

850 Punkte

1.000 Punkte

1.250 Punkte

1.800 Punkte

1.000 Punkte

BONUS BANKING

Werbeformation

Auf die Punkte, fertig, los ...

Machen Sie mit bei der großen Punktejagd und gewinnen Sie Prämien!

 **Volksbank**

www.volksbank.it